



MINISTERSTVO SPRÁVEDLNOSTI
ČESKÉ REPUBLIKY

Praha 16. ledna 2025

č. j. MSP-135/2024-OSZT-ORIO/10

Počet listů: 1



I n f o r m a c e

Ministerstva spravedlnosti jako orgánu státní správy tlumočnické a překladatelské činnosti
o vyřazení moldavského jazyka ze seznamu jazyků,
pro které lze získat oprávnění k výkonu činnosti soudního tlumočnicka a překladatele

Ministerstvo spravedlnosti jako orgán státní správy tlumočnické a překladatelské činnosti tímto sděluje, že v reakci na oficiální **žádost Velvyslanectví Moldavské republiky** a na základě souhlasného vyjádření Ministerstva zahraničních a dalších tuzemských institucí **vyřazuje ke dni 16. 1. 2025 moldavský jazyk ze seznamu jazyků**, pro které lze získat oprávnění k výkonu činnosti soudního tlumočnicka a soudního překladatele ve smyslu § 11 odst. 2 zákona č. 354/2019 Sb., o soudních tlumočnících a soudních překladatelích. Seznam jazyků je v souladu s § 6 téhož zákona uveřejněný na tlumočnickém portálu: [Seznam jazyků – Tlumočníci a překladatelé](#).

Odůvodnění:

Ministerstvo spravedlnosti (dále jen „*ministerstvo*“) shora uvedenou změnou seznamu jazyků vyhovělo **žádosti Velvyslanectví Moldavské republiky** v Praze ze dne 22. 3. 2024, které s odkazem na rozhodnutí moldavského Ústavního soudu č. 36/2013 a na zákon č. 52 přijatý Parlamentem Moldavské republiky dne 16. 3. 2023 oznámilo, že **úředním jazykem Moldavské republiky je jazyk rumunský**. Velvyslanectví zároveň požádalo o vyřazení moldavského jazyka ze seznamu jazyků na internetových stránkách ministerstva s tím, že úřední jazyk Moldavské republiky, tj. jazyk rumunský, je již v seznamu jazyků uveden. Při posouzení tohoto požadavku ministerstvo vycházelo z následujících vyjádření:

Odbor států východní Evropy **Ministerstva zahraničních věcí** označil pojem „moldavský jazyk“ jako umělý, politicky motivovaný konstrukt a jednoznačně podpořil, aby v tuzemské tlumočnické a překladatelské agendě, potažmo praxi orgánů veřejné moci a dalších subjektů, byl název moldavský jazyk důsledně nahrazován názvem rumunský jazyk.

Podle vyjádření Ústavu etnologie a středoevropských a balkánských studií **Filozofické fakulty Univerzity Karlovy** v případě moldavského a rumunského jazyka jde o **jediný jazyk** –

rumunštinu, jehož moldavská varianta se liší od jazyka jiných rumunských historických území jen regionalismy a historicky vysvětlitelnou přítomností četných rusismů. Ústav dále uvedl, že „*Moldavané z Moldavské republiky a Rumuni z Rumunské republiky nepotřebují k domluvě tlumočnické a slovníky, protože mluví tímž jazykem.*“ Uzavřel, že tlumočnický znalý rumunského jazyka může úspěšně vykonávat tlumočnickou praxi i pro jazyk označovaný jako moldavský a **není žádný důvod, aby byl jazyk moldavský veden jako samostatný jazyk** v seznamu jazyků, pro něž jsou zapisováni soudní tlumočníci.

Kabinet **Nejvyššího státního zastupitelství** mimo jiné sdělil, že ve vyškrtnutí moldavského jazyka ze seznamu jazyků nespatřuje problém a že **nedisponuje poznatky, jež by svědčily o riziku procesních vad** spojených s tím, že by byl užíván jako úřední jazyk Moldavské republiky jazyk rumunský namísto jazyka moldavského.

Na základě shora uvedených stanovisek dospělo ministerstvo k závěru, že požadavek zastupitelského úřadu Moldavské republiky je důvodný. Zápis identického jazyka pod dvěma názvy (jazyk rumunský a jazyk moldavský) v seznamu jazyků a udělování a existence tlumočnických a překladatelských oprávnění pro identický jazyk pod dvěma názvy (jazyk rumunský a jazyk moldavský) postrádá opodstatnění. Ministerstvo proto přistoupilo k vyřazení moldavského jazyka ze seznamu jazyků.

Mgr. Radomír Čuján, LL.M.
ředitel odboru soudních znalců a tlumočnicků